Vocabulario de la lengua coca

Este trabajo es de autoría colectiva, y se realizó en el marco de los talleres de historia comunitaria de Mezcala (enero-julio 2019). La finalidad fue el rescatar algunas de las pocas palabras (que se logró registrar y, por tanto, conservar en documentos históricos), de la lengua coca. Esperamos que este ejercicio marque el inicio de la recuperación de nuestra lengua materna.

Rocío Moreno, *Coordinadora de Talleres de historia comunitaria de Mezcala*
Noel Contreras García, *Cronista independiente de Mezcala*
Maestra María Elena Contreras Velásquez
Manuel Alejandro Jacobo Contreras *"Mane"*
Florentino Hernández Loza
Vicente Paredes Perales
Francisco de los Santos

Jóvenes
Óscar Leonel Claro Loza
Miriam Saraí Santiago Ávila
Uriel Santiago Rojas
Dayana Hernández González
Niños:
Rosa Beatriz Contreras Sánchez *"La china"*
Itzel de la Rosa Jacobo *"Adelita"*
Juan Jesús Contreras Sánchez *"Chiquitín"*
César Emanuel Contreras Sánchez *"Chícharo"*
Héctor Miguel Contreras Sánchez *"Maico"*
Perla Guadalupe Aquino Mendoza
Lucía Pérez Moreno



La impresión de este trabajo fue posible con el apoyo de **Sacred Fire Foundation.**

Vocabulario

Mexcala: Mezcala.

Copsppapit (*Santiago*): cosa de grandeza por una vara gorda hecha cruz, vestido de un huepil… e atado en él unas plumas de guacamaya.

Cupach caquil (*san juan*): se refiere a una navaja grande que tenía en una casa, a manera de machete, a quien adoraban y tenían por ídolo.

Pregón o Tecpoyotl: era el patrón del pueblo de Xamay y dios tutelar de los mercaderes cocas. Era un dios-cacique-sacerdote, era un sacerdote que siempre llevaba un bordón, una concha de tortuga y una flauta

Tapichinticahui: figura de dos mujeres. Las adoraban y ofrecían cosas de comida y mantas y mucha valentía. Después se dormían y se comunicaban con ellas en el sueño.

Tascappoyacceo (*cerro de Mezcala*): Aguacero, a causa que cae encima de él ordinariamente, en todo el año, gotas de agua menuda como rociadura.

Tepetze: cerro.
Totaritze: rana.
Tontze: gato.
Tonchi: gatito.
Tenatze: bracero.



Yayatarichi: ranita.
Tetenanchi: bracerito.
Tenanchigua: mujer portadora del bracero.
Tahuanchi: cacique, principal, gobernador nacional.
Tepeachi: mandon, gobernante, gobernador provinciano.
Tepolchi: asistentes, ayudantes de los principales.
Tanchinguan: el que arregla (una boda, un problema), llega a un acuerdo.
Tatachi: padre, jefe de la familia.
Nanachi: madre.
Moteca: compadre.
Meuteca: señor noble.
Naguanchi: duende.
Nande: enano.
Huciteca: gigante.
Sengua: flor.
Carí, Karí: casa.
Samná: caña de azúcar.
Ake: río.
Zoato: afeminado.
Mandachi: menso, estúpido.



Tacuaro: sembradito casero.
Zuchil: gran abanico de flores de cempazuchil.
Zoaltin: rosarios de dulce.
Chunde: cesto.
Churinda: el mandado que se compraba en el mercado.
Tachacate: comida.
Ache: agua.
Neuti: vino.
Zuchil: flor.
Tachicti: miel de maguey.
Colonchi: bebida embriagante de fermento de tuna.
Tepachi: fermento de piña.
Texuino: femento de maíz.
Siguita: soga.
Zoatl: mujer.
Tepichi: pequeño.
Siguitachi: mecate.
Tapaca: lavar.
Zoatapacani: lavandera.
Tampoache: bulto de la ropa.
Marri: perro.



Mazate: venado.
Neari: venado.
Ixcate: borrego.
Tuxti: conejo.
Chicatana: hormiga.
Yataritze: rana.
Tanazo: sapo.
Chilpopotalacua: flores del campo.
Cocal: al que hablan y él consuela. Viejo-sacerdote, chamán.
Coinan: señorío coca.
Nola: La vieja (roca ceremonial).
Cactlan: "lugar de cutaras, cutarerias".
Xamayn: Jamay.
Tasnahui: lugar de ocotes, poblado de Ocotlán.
Poncitl: Poncitlán.
Taqualalantahui: Lugar de nea, neas. Poblado de San Miguel Tollan.
Cocacqua: cacique coca de Mexcala.
Otithonitahui: lugar de zapotes. Poblado de Zapotlán.
Chicnaguatengo: La Barca.
Ixican: San Pedro Itzican.

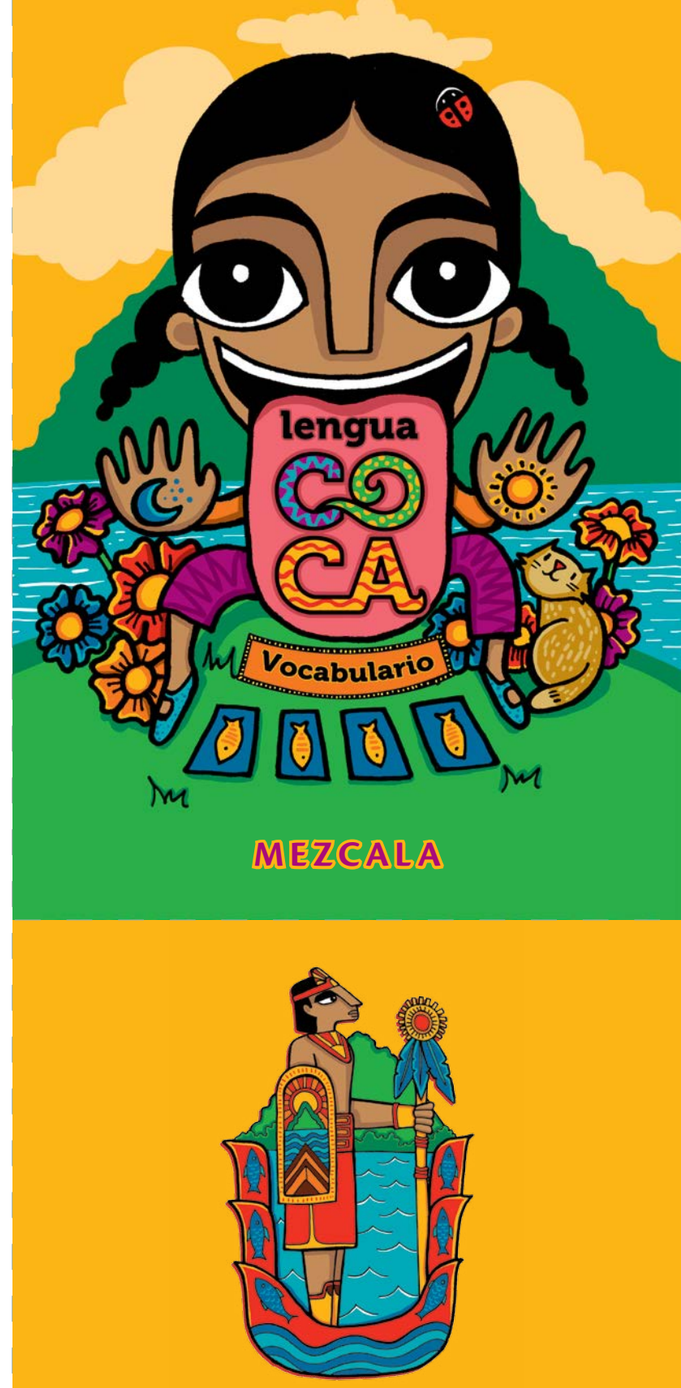


Náhuatl

Yhtollaltiztli: primer alcalde de Mezcala, que al ser bautizado se le llamo Juan Asunción.
Tlaltequepetque: isla de Mezcala.
Pechilinque: isla chica de Mezcala.
Huehuenton: cerro viejo de Mezcala.
Nakastequiliztli: ritual me corto la oreja y sangra.
Tepenahuastle: tambor utilizado para las danzas tradicionales.
Huehuenche: baila viejo, baila (danza).
Tagualile: danza.
Sanjuanagüi: cerro de Mezcala (tromba).
Tlananztilntephil: peña colorada (lindero de Mezcala).

- La lengua **coca** era de la familia lingüística Yotonahua.
- Con los conquistadores, el **náhuatl** se socializó y utilizó en todo México.





¡Por la reconstitución de nuestros pueblos!

¡Nunca más un México sin nosotros!

¡Pueblo coca, Mezcala Jalisco!

Mapa

El territorio del **pueblo coca**, era enorme. Una de las principales preguntas que surgieron en nuestro taller, fue comprender por qué se había diluido y exterminado la lengua coca. La respuesta fue tajante: **la conquista española.**

Diversos autores mencionan que la violencia y crueldad caracterizó el proceso de conquista en el occidente mexicano. El conquistador Nuño de Guzmán, llegó a la zona norte del Lago de Chapala en 1530, fecha que marcó el inicio de una serie de cambios en la vida de los pueblos originarios. **Mezcala,** 489 años después, está reconstruyendo su memoria histórica, para su reconstitución como **pueblo originario.**

El pueblo coca fue violentado por los conquistadores europeos en el siglo XVI, y en la actualidad, es negado, discriminado, por tanto, violentado también por el Estado mexicano, ya que desde el 2008 con la ley estatal indígena de Jalisco, Mezcala no es considerado un pueblo originario.

Ser indígena, ha sido un problema en este país, en el pasado y en el presente. Cuando nosotros iniciamos a recordar y resignificar nuestra historia, nos dimos cuenta que **somos cocas.** Nos caracterizamos, nos reflejamos con los relatos de los invasores conquistadores, ahí ellos decían que los cocas vivían en las cuencas, en los ríos, son pueblos de agua, que viven del agua, como nosotros. También describían las creencias como el pedir agua a una roca, que nosotros le llamamos *la vieja*. También registraron los alimen tos, los frutos que hemos comido por cientos de años y por supuesto, el suelo, la tierra, los montes que hemos caminado en la larga noche de los quinientos años.

Esperamos que esta información sea una **pequeña semilla** que siembre la duda, la pregunta, a muchos otros pueblos más, y que como lo hicimos hace trece años, en diciembre de 2006, iniciamos la plática, y el pretexto fue conocer nuestra historia, y ahí, en esa búsqueda y construcción han ocurrido realidades mágicas.

